



HAL
open science

Les jeunes face à l'écrit en langue svane

Jean Léo Léonard, Yidian She

► **To cite this version:**

Jean Léo Léonard, Yidian She. Les jeunes face à l'écrit en langue svane : résultats et enjeux d'un atelier d'écriture pédagogique en langue minoritaire à Mest'ia. Fabio Scetti, Ksenija Djordjevic Léonard & Léonard, Jean Léo. Vitalité sociolinguistique des langues des massifs montagneux : Alpes et Caucase, Arachné editrice, coll. Lingue d'Europa e del Mediterraneo, pp.325-347, 2022, 1221803778. hal-04080271

HAL Id: hal-04080271

<https://univ-montpellier3-paul-valery.hal.science/hal-04080271>

Submitted on 24 Apr 2023

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

NB : ceci est une version longue, non tronquée dans le corpus, afin de rendre compte des détails de l'atelier d'écriture réalisé à Mest'ia en juin 2022. Il s'agit donc ici d'une version intermédiaire, en partie non relue, à titre de diffusion en tant que simple document de travail.

Les jeunes face à l'écrit en langue svane : résultats et enjeux d'un atelier d'écriture pédagogique en langue minoritaire à Mest'ia (juin 2022)

Yidian She

Jean Léo Léonard

Université Paul-Valéry Montpellier 3 / Dipralang, Montpellier¹

Le svane, langue kartvélienne minoritaire de Géorgie, est actuellement parlé par environ 15 000 locuteurs dans le massif montagneux de Svanétie, au nord-ouest du pays. Le svane est connu pour son fort écart structural avec le géorgien et les langues zanes (mingrélien et laze), ainsi que pour sa variation dialectale, réputée très dense. La question de savoir dans quelle mesure le svan est une langue minoritaire résiliente, encore en pleine vitalité, ou non, fait encore débat. Cette contribution aborde cette question de manière empirique, en sondant la compétence diamésique des jeunes, à partir d'ateliers d'écriture dans un collège de Mest'ia – carrefour et centre socio-économique et culturel de la Svanétie contemporaine. Les données recueillies à travers cette praxis co-participative seront étayées par diverses sources dialectologiques et de descriptions grammaticales existantes, mais aussi par des enquêtes de terrain réalisées en 2021-22 à Mest'ia, Ušguli et Eceri d'une part, et une collecte systématique de paradigmes verbaux dans quatre variétés dialectales.

Lo Svan, una lingua kartveliana della Georgia, è attualmente parlato da circa 15.000 parlanti nella montagna del nord-ovest del Paese. Lo Svan è famoso per la sua forte differenza strutturale con il

¹ La répartition des tâches entre les deux auteurs a été la suivante : Yidian SHE a organisé en amont l'atelier, l'a co-encadré avec Jean Léo Léonard et Ksenija Djordjevic Léonard, filmé et il est auteur de l'intégralité de cet article, hormis la section 1.1. C'est également Yidian SHE qui a réalisé les enquêtes de vérification et réécriture des textes produits lors du TERPLO, en coopération avec Malkhaz Paliani. Jean Léo Léonard, quant à lui, a conçu la planification de l'atelier et a participé à sa réalisation et à sa documentation photographique, rédigé les sections 1.1 et 3, ainsi que les résumés, relu et remanié le texte, ajouté quelques notes de bas de page, par toilettage stylistique et argumentatif. Plus des ¾ de cette contribution revient donc à Yidian SHE. Cet atelier n'aurait jamais pu avoir lieu sans le soutien et l'aide technique, sur le plan didactique auprès des élèves, de leur enseignante de l'École publique n°1 de Mest'ia, Mme Svetlana Mch'edliani (სვეტლანა მჭედლიანი), que nous ne saurions assez remercier.

georgiano e con le lingue Zan (Mingreliano e Laže), oltre che per la sua complessa diversità dialettale. La questione di sapere se lo Svan sia una lingua minoritaria resistente, ancora in piena vitalità, o meno, è ancora oggetto di dibattito. Questo articolo affronta la questione in modo empirico, esplorando la competenza dialettale dei giovani attraverso la pratica di laboratori di alfabetizzazione in lingua Svan in una scuola superiore nel centro urbano del centro dell'Alta Svaneti: Mest'ia - crocevia e centro socio-economico e culturale della Svaneti contemporanea. La valutazione dei dati raccolti attraverso questo laboratorio co-partecipativo sarà esaminata attraverso varie fonti dialettologiche e descrizioni grammaticali nella letteratura corrente in linguistica kartveliana, ma anche attraverso indagini sul campo condotte nel 2021-22 a Mest'ia, Ušguli ed Eceri da un lato, e una raccolta sistematica di paradigmi verbali in quattro varietà dialettali.

Svan, a Kartvelian language of Georgia, is currently spoken by about 15,000 speakers in the highlands of Svaneti in the northwest of the country. Svan is famous for its strong structural deviation from Georgian and the Zan languages (Mingrelian & Laže), as well as for its reputedly complex dialect network. The question of whether Svan is a resilient minority language, still in full vitality, or not, is still under debate. This paper approaches this question empirically, by exploring the dialectal competence of youngsters through the practice of Svan literacy workshops in a high school in the urban center of Central Upper Ban Svaneti: Mest'ia - the crossroads and socio-economic and cultural center of contemporary Svaneti. The evaluation of the data collected through this co-participatory workshop will be scrutinized through various dialectological sources and grammatical descriptions in current literature in Kartvelian linguistics, but also through field surveys conducted in 2021-22 in Mest'ia, Ušguli and Eceri on the one hand, and a systematic collection of verbal paradigms in four dialectal varieties on the other hand.

1. Introduction

1.1. L'atelier d'écriture svan auprès des jeunes du collège public de Mest'ia : présentation et méthode

L'expérience relatée ici est inespérée, dans la mesure où les deux auteurs de cette contribution ont pu réaliser un atelier d'écriture en langue svane dans un collège de Mest'ia, Haute Svanétie, dans le cadre du projet VisoMac, dans un laps de temps somme toute très court (à peine deux mois avant que l'idée même de cet atelier ne germe, et jusqu'à la réalisation sur place de cet atelier). La méthode employée, en revanche, est issue de plus de deux décennies d'expérience dans une dizaine de pays d'Amérique et d'Europe : c'est celle des TERPLO (*Talleres de Elaboración de Recursos Pedagógicos en Lenguas Originarias*), ou ateliers d'élaboration de ressources pédagogiques en langues autochtones².

² Voir le site <http://axe7.labex-efl.org/taxonomy/term/12>, en particulier le lien

Ces ateliers d'écriture consistent à encadrer par une série d'activités bien précises un travail souvent improvisé d'écriture et de réflexion avec et sur une langue minoritaire, en contexte scolaire – si possible, comme ici, avec les principaux intéressés d'un tel processus : les élèves. La gamme d'activités est vaste (pas moins d'une douzaine de thèmes possibles, depuis les prosopopées jusqu'au tracé de cartes mentales et isoglosses, en passant par les dialogues d'animaux, les réflexions écologiques et civiques sur les dilemmes qu'affronte la communauté, comme la perte de la langue, l'exode rural, la pollution, la déruralisation, l'urbanisation sauvage, la polarisation sociopolitique ou culturelle, etc.). Dans le cad de la Svanétie, notre activité ponctuelle, fort modeste au demeurant dans ce cas précis, et à bien des égards, expérimentale dans ce contexte géoculturel et sociolinguistique précis, se situe dans la continuité d'une initiative bien plus ambitieuse, qui est celle de Richard Bærug (2015)³, qui a consisté en un concours de récits de vie en svan réalisé auprès des jeunes de Svanétie centrale, en partenariat avec diverses instances locales, dont le collège où nous avons réalisé l'atelier des 1 et 3 juin 2022 à Mest'ia⁴.

Dans la gamme d'activités des TERPLOs, décrite dans Léonard et Avilés Gonzalez (2019), une activité facile à implémenter en général est celle des prosopopées : une figure de rhétorique ou trope qui consiste à faire parler un non humain à l'apremière personne pour traiter d'un thème. Le célèbre poème de Charles Baudelaire « la pipe » (« je suis la pipe d'un auteur... ») en est un exemple parmi d'autres. Dans le cadre des TERPLOs, les prosopopées décrivent des animaux dans leurs relation à l'homme et à la société ou aux symboles, et permettent surtout de travailler la grammaire, en commutant les formes pronominales et

<http://axe7.labex-efl.org/node/126> ainsi que les multiples réalisations sur des liens comme <http://axe7.labex-efl.org/node/139> et, pour des applications européennes de cette praxis Léonard 2021 et <http://axe7.labex-efl.org/node/437>. Voir aussi l'article programmatique Léonard *et al.* (2013), et l'ouvrage de de synthèse théorique et pratique Léonard et Aviles-Gonzalez (2019), ainsi que Léonard (2021) pour deux autres études de cas européennes (occitan de Calabre et langues fenniques collatérales du sud de l'Estonie).

³ Cet ouvrage est quadrilingue : svan, géorgien, anglais, suédois. Voir Bærug (2015 : 97-201 pour un résumé fort utile, dans ce contexte, de l'histoire de la littérature en langue svane – p. 215-219 pour la version en norvégien)

⁴ L'Ecole publique N°1 de Mest'ia, avec une quinsaine de collégiens et lycéens svanophone entre 15 et 18 ans.

verbales, comme nous allons le voir dans l'analyse ci-dessous des données linguistiques, à des fins propédeutiques de réflexion sur la grammaire de la langue. Nous avons aussi appelé cet exercice de style, en quelque sorte, la « grammaire facile » (Léonard et al. 2013), car la transposition d'une prosopopée initiale à la 1^{ère} personne du singulier du présent de l'indicatif permet ensuite de la réécrire à d'autres personnes (le « tu » dialogique de la 2^{ème} pers. du sg., ou le « nous » collectif, qui peut s'avérer plus spécifiquement inclusif ou exclusif selon les langues, comme nous allons le voir dans le cas des contrastes entre géorgien et svane ci-après). L'atelier s'est réalisé durant deux matinées. La première a été consacrée aux prosopopées. La seconde, avec un groupe différent, aux dialogues d'animaux, dans un même esprit de pratique de la langue autochtone et de travail sur le dialogisme et, partant, la grammaire de la langue. Faute de place ici nous ne rendrons compte que d'échantillons du premier jour d'ateliers, sur les prosopopées. Les TERPLOs ont un fort pouvoir diagnostic sur l'état des compétences diamésiques⁵ chez les élèves des écoles. Les données dont nous allons rendre compte ici ne font pas exception à cette règle. L'objectif sera par conséquent de rendre compte de cette expérience d'activité didactique en langue maternelle minoritaire dans le contexte svan – ce qui est une nouveauté, tout en se situant dans la continuité d'initiatives analogues comme celle de Richard Bærug et ses collaborateurs –, en centrant l'analyse des données recueillies dans le cadre de ces ateliers sur l'évaluation ou le diagnostic de compétence diamésique.

Les figures 1 et 2 permettent de contextualiser le lieu et de se représenter le contexte pratique de réalisation de cet atelier d'écriture en langue svane : la fig. 1a localise la Svanétie, au nord-ouest de la Géorgie ; la fig. 1b montre en géorgien la liste des participants et les thèmes retenus pour l'activité principale ; la fig. 1c montre les participants en pleine activité

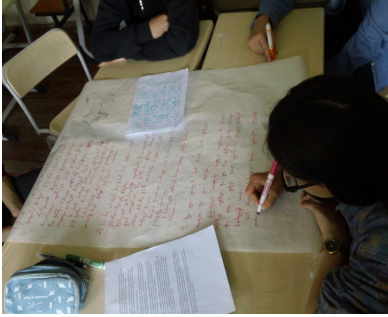
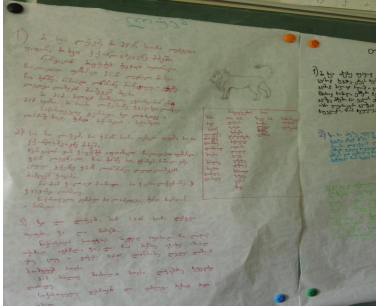
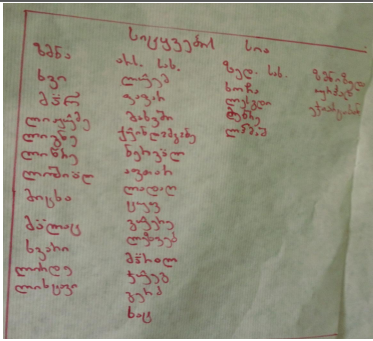

⁵ On appelle *diamésique* la variation linguistique conditionnée par le médium écrit vs oral utilisé dans un contexte sociolinguistique (cf. Mioni 1983). La variation diamésique est le pendant, en termes de dynamiques variationnelles, de la variation diatopique (géolectale), diastratique (sociolectale), diaphasique (stylistique, de registres selon l'allocutaire et le contexte). Plus que toute autre variation, elle est liée à une *praxis* : celle de l'écriture, de l'oralisation de l'écrit et de la mise en écriture de l'oral ; elle revêt à ce titre, une importance capitale, dans une problématique comme celle du présent volume, en lien avec la vitalité et le devenir des langues minoritaires en milieux montagneux/périphériques dans la condition postmoderne qui est la nôtre.

d'écriture ; la fig. 1d montre l'aide-mémoire écrit au tableau noir rappelant les conventions orthographiques en alphabet géorgien pour écrire le svan, avec un schéma élémentaire, en bas, rappelant la contrainte de transposer à trois personnes la prosopopée, pour travailler la "grammaire facile".

<p>Figure 1a : localisation de la Svanétie au nord-est de la Géorgie (source : Wikipedia, https://fr.wikipedia.org/wiki/Svan%C3%A9tie)</p>	<p>Figure 1b : Liste des participants et des thèmes retenus pour les prosopopées.</p>
	
<p>Figure 1c : préparation des posters par les élèves du collège</p>	<p>Figure 1d : aide-mémoire des conventions orthographiques.</p>
	

La fig. 2a montre la phase de réécriture en trois versions de la prosopopée sur un poster, à partir d'un brouillon (à droite), en suivant des consignes rédactionnelles précises, données dans une fiche en géorgien (feuille A4 à gauche). La figure 2b montre le poster affiché, une fois terminé, pour en donner lecture et explication au reste des l'assemblée des participants, comme dans la fig. 2d. Dans la fig. 2c, nous avons zoomé sur la liste de mots-clés susceptibles d'aider à concevoir

d'ultérieurs développements rédactionnels, ou des activités de réflexion pédagogique, que ce soit en grammaire ou en sciences naturelles, autour du champ sémantique des animaux, de leur anatomie, de leurs actions, etc.

<p>Figure 2a. Mise au propre de la prosopopée du lion, à partir des brouillons.</p>	<p>Figure 2b Affichage de la prosopopée du lion dans ses trois versions et liste de mots (sous le dessin).</p>
	
<p>Figure 2c. Zoom sur la liste de mots, prosopopée du lion.</p>	<p>Figure 2d. Exposé (lecture et commentaires)</p>
	

Maintenant que ces éléments ont été explicités, nous pouvons expliciter davantage le contexte géographique et sociolinguistique (section 1.2), pour analyser le corpus (section 2.1) et présenter quelques textes (section 2.2), pour aboutir à une conclusion centrée sur la thématique du présent volume.

1.2 Présentation du svane et du village de Mest'ia

1.2.1 La langue svane

Le svane (ლომწუ ნინ, *lušnu nin*), langue kartvélienne minoritaire de Géorgie, est parlée par les Svanes dans le massif montagneux de la Svanétie, au nord-ouest du pays. Au sein de la famille kartvélienne, le svane est caractérisé par son fort écart structural par rapport au géorgien et aux langues zanes (mingrélien et laze). L'intelligibilité mutuelle entre le svane et d'autres langues kartvéliennes reste minime. Selon des statistiques récentes (Ethnologue 2018), le nombre des locuteurs svanes est de 14 000 environ. La majorité d'entre eux vit dans la province historique de Svanétie (Tuite 2020).

Le svane est également connu pour sa variation dialectale très dense. La plupart de spécialistes distinguent quatre dialectes de la langue svane, à savoir bal supérieur, bal inférieur⁶, lent'ex et laššx. Comme la région est divisée par une chaîne de montagnes en deux parties, à savoir la Haute et la Basse Svanétie, le bal supérieur et le bal inférieur sont parlés en Haute Svanétie, dans la haute vallée de l'Inguri, tandis que le lent'ex et le laššx sont parlés en Basse Svanétie, dans la vallée du Cxenis-C'q'ali (Tuite 2020). Il est à noter que hormis les deux dialectes de Basse Svanétie, certains spécialistes affirment l'existence d'un cinquième dialecte, soit le čolur, qui se distingue du lent'ex et du laššx par de nombreuses isoglosses (cf. Lip'art'eliani, 1994 [2014]).

Bien que la province historique de Svanétie forme un microcosme qui se démarque des autres régions géorgiennes par des facteurs géographique, linguistique et ethnographique, aujourd'hui la plupart des locuteurs svanes sont bilingues géorgien-svane et les Svanes s'identifient comme des Géorgiens par excellence⁷. Ainsi que sur le plan administratif, la Haute

⁶ Le Bal est une importante dorsale montagneuse qui divise (mais ne sépare pas pour autant, sur le plan de l'anthropologie culturelle et des échanges) l'ouest de l'est de la Haute Svanétie. C'est d'ailleurs pourquoi Kevin Tuite propose d'appeler le bal inférieur « Cis-Bal » et le bal supérieur « Trans-Bal ».

⁷ Ce point n'est en rien anodin. Il est d'une importance capitale. Il n'y a pas de mouvement étonnationaliste svane. Tous nos interlocuteurs ont tenu à insister sur cette intégration, ou cette concorde. Le sentiment d'appartenir à un Etat-nation commun est unanimement partagé et revendiqué. C'est d'autant plus intéressant que des concepts comme le "conflit diglossique" ou "conflit sociolinguistique" "situation sociolinguistique périphérique" de la sociolinguistique occitane ou catalane seraient difficilement

Svanétie a été intégrée à la Mingrélie pour former la région de Samegrelo-Zemo Svaneti dont la capitale est Zougdidi, un des centres d'influence du mingrélien. La basse Svanétie, quant à elle, a été fusionnée avec les provinces historiques de Rach'a et de Lechxumi qui font partie du territoire linguistique du géorgien (dialectes occidentaux).

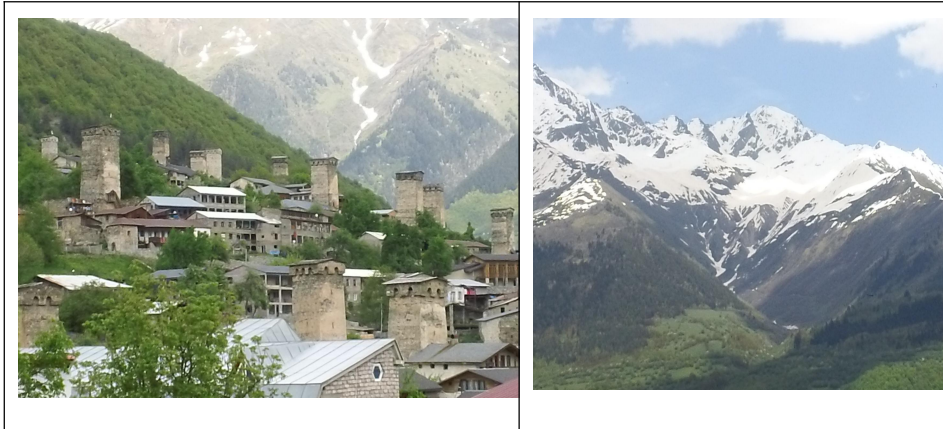
1.2.2 Village de Mest'ia

Dans la haute vallée de l'Inguri et au-delà de la crête du mont Bal, le village de Mest'ia se situe à 1 500 mètres d'altitude dans la région du Bal supérieur, qui était historiquement connu sous le nom de « Svanétie libre (თაწუისუფალ შუან, tāwisupāl ššwān) » (Tuite 1997). Ce bourg de 2 700 habitants joue un rôle important dans le territoire linguistique du svane (cf. Amiranashvili 2019). Le dialecte de Mest'ia est représentatif du bal supérieur central. Aujourd'hui, la grande majorité des habitants de Mest'ia sont des locuteurs bilingues géorgien-svane.

Figure 3a. Vu d'un quartier de Mest'ia, avec ses « tours svanes ».

Figure 3b. Dimension rurale et « alpine » de Mest'ia.

applicable à la situation du bilinguisme distribué svan/géorgien. Qu'une langue d'Etat comme le géorgien prenne le pas sur l'autre, langue minoritaire et géographiquement périphérique, et tende à l'assimiler, c'est patent et inévitable, étant donné les conditions géopolitiques de la Géorgie, mais il faut se garder de catégoriser trop rapidement, et d'appliquer trop hâtivement des catégories "occidentales". Bilinguisme *avec* ou *sans* diglossie, dans le cas du svane ? Sans doute *avec diglossie*, sur le plan purement technique, ou alors *sans diglossie idéologique*, ou du moins, *sans diglossie disqualifiante* envers la langue en position "basse". La notion de *colinguisme*, teintée de (*bilinguisme avec*) *diglossie* serait sans doute plus appropriée (cf. Balibar 1985, 1993).



Sur les plans administratif et économique, le bourg de Mest'ia est le chef-lieu de Haute Svanétie. Selon une censure réalisée en 2004 (Sharia 2019), l'agriculture était la principale source de revenu des habitants de cette municipalité. Cependant, après la révolution des Roses (ვარდების რევოლუცია, *vardebis revolucia*) en 2003, l'industrie touristique est devenue une source de croissance de l'économie locale en raison de la stabilisation du contexte socio-politique (Mosedale & Voll 2015). Depuis ces dernières décennies, diverses infrastructures touristiques ont été investies par le gouvernement, des organisations étrangères ou des habitants locaux. Le musée d'histoire et d'ethnographie de Svanétie à Mest'ia a été renouvelé en 2013 ; la route desservant Zougdidi et Mest'ia a été renforcée en 2016 (Applis 2019) ; et un grand nombre de maisons svanes ont été transformées en auberges ou maisons d'hôtes, gîtes ruraux, etc. Mest'ia est par là même devenu le carrefour et le centre socio-économique et culturel de la Svanétie contemporaine, avec une économie qui connaît désormais une forte tension entre développement par le tourisme et résilience de l'économie agricole et pastorale (cf. fig. 3a-b *supra*).

2. Corpus

2.1 Analyse du corpus

2.1.1 *Isoglosses*

La quinzaine de participants de l'atelier étaient tous locuteurs de la langue svane et la plupart d'entre eux maîtrisaient le dialecte dit « bal supérieur central ». En principe, notre corpus était également censé être écrit dans cette variété du bal supérieur. Toutefois, à travers les activités de la rédaction coopérative et participative, propre aux TERPLOs, nous avons remarqué dans nos groupes la présence de la variété dialectale du bal inférieur et de traces de la variété périphérique du bal supérieur. De nombreux traits isoglossiques révélateurs se sont enchâssés dans nos textes collectés grâce à la participation des jeunes locuteurs qui parlent des dialectes autres que la variété centrale du bal supérieur – situation qui rappelle quelque peu cette position carrefour d'un bourg comme Cogne dans le Val d'Aoste, en relation de brassage de traits dialectaux et d'accommodation avec les parlers de « la plaine » décrite par Natalia Bichurina dans le présent volume.

De prime abord, l'un des élèves du groupe de la prosopopée du Loup est originaire du village de Cxumari, dans la région du Bal inférieur. En tant que locuteur compétent de la variété dialectale du bal inférieur, il est l'animateur dans son groupe et dirige la conception ainsi que la rédaction de la prosopopée. Ainsi dans la prosopopée du loup, les lexèmes du bal supérieur alternent avec ceux du bal inférieur. Cela paraît intéressant sur le plan à la fois géolinguistique, ou diatopique, mais aussi diamésique – les deux dimensions interfèrent ici. Dans le tableau ci-dessous, nous énumérons les tokens lexicaux (ou occurrences lexicales) de la prosopopée du loup qui s'avèrent caractéristiques du dialecte de Cxumari, tout en les comparant avec les lexèmes en bal supérieur : en comparaison avec le bal supérieur, le bal inférieur se caractérise généralement par l'absence des voyelles longues et par la monophthongaison.

Tableau 1. *Tableau comparatif du bal supérieur et du bal inférieur*

	Corpus : prosopopée du loup (bal inférieur de Cxumari)	Bal supérieur central	Traduction
--	---	-----------------------	------------

1	č̌xarad	č̌xārad ⁸	en neuf
2	ušxwar	uššxwār	l'un l'autre
3	lexolid	lexōid	nous (inclusif) rencontrons
4	liqaryels	liqaryēls	querelle (datif)
5	nā	nāy	nous
6	sgā	sgāy	vous
7	gwišged	gwišgwešd	ils nous craignent
8	lid	lišd	nous (inclusif) sommes

Dans un premier temps, contrairement au bal supérieur qui distingue les voyelles longues des brèves, la quantité vocalique est non pertinente en bal inférieur (Tuite 2020). Comme montré par l'exemple des tokens 1-4 du corpus dans Tableau 1, l'absence de voyelles longues est potentiellement un indice que le texte de la prosopopée du loup serait teinté d'une « touche diatopique » du bal inférieur.

Deuxièmement, par rapport au bal supérieur, le bal inférieur se caractérise souvent par la monophthongaison (Roena Chkadia, communication personnelle). Comme nous pouvons le constater dans l'exemple du token 5 (*nā* vs *nāy*) et du token 6 (*sgā* vs *sgāy*), la diphtongue /æj/ du bal supérieur correspond à la monophthongue /æ/ en bal inférieur.

Outre l'absence des voyelles longues et la monophthongaison, les deux dialectes en question se distinguent également par le marqueur subjectal de 1^{er} et 2^e personne du pluriel (S1/2PL) : en bal inférieur, le suffixe S1/2PL est *-d*, tandis qu'en bal supérieur, les deux formes *-d* et *-šd*

⁸ Les voyelles longues sont conventionnellement notées à l'aide d'un macron (ˉ).

coexistent, bien que le suffixe *-d y* soit dominant (voir tokens 3, 7 et 8 ; cf. Tuite 2020).

Par ailleurs, nous n'avons constaté à l'intérieur du bal supérieur qu'une seule isoglosse éligible. Dans les textes de la prosopopée du cheval et du dialogue entre le tigre et la souris (au deuxième jour d'atelier), nous avons remarqué à plusieurs reprises le token *xoxra*, qui correspond au lexème signifiant « petit ». Cependant, en bal supérieur central, la forme courante du lexème est ⟨*xoxwra*⟩ (/xox^wra/) dont la deuxième fricative vélaire est labialisée. Ainsi, la neutralisation de la consonne labialisée en position codaïque (ou *consonne entravante*) rappelle la variété d'Ushguli du bal supérieur. Dans la variété centrale du bal supérieur, la consonne labialisée préserve le trait de labialité en position codaïque ; tandis que dans la zone périphérique, notamment dans le sous-dialecte d'Ushguli, la consonne labialisée est souvent neutralisée en position codaïque (ou *entravante*), comme nous pouvons le constater dans le tableau comparatif ci-dessous.

Tableau 2. *Tableau comparatif du bal supérieur de Mest'ia et de celui d'Ushguli*

	Bal supérieur central (Mest'ia)	Bal supérieur d'Ushguli	Traduction
9	xoxwra	xoxra	petit
10	šuk w	šuk	chemin
11	pēr w	pēr	mousse
12	q ošw	q oš	cuillère

2.1.2 *Structure actancielle*

Par ailleurs, hormis les variations isophoniques susmentionnées, nous constatons que l'unité prévaut sur le plan de la morphosyntaxe dans l'ensemble de notre corpus. Tout comme le géorgien et le mingrélien, le svane dispose d'une structure actancielle scindée. Trois schémas de

construction actancielle sont attestés dans notre corpus, comme suggéré dans le tableau ci-dessous :

Tableau 3. *Structure actancielle du svane*

	Sujet	Objet direct
Schéma A	Nominatif	Datif
Schéma B	Ergatif	Nominatif
Schéma C	Datif	Nominatif

Premièrement, dans notre corpus, le schéma A apparaît principalement dans les constructions régies par un verbe transitif au présent. Prenons l'exemple suivant, extrait de la prosopopée du lion :

- 1) nerw-äl-s m-i-žw̃m-e-x megča-d apr̃-äl.
 nerf-PL-DAT O1-VERS-perturber-STH-S3PL fort-ADVhyène-PL.NOM

« Les hyènes perturbent beaucoup mes nerfs. »

Dans cet énoncé, le verbe bivalent *m-i-žw̃m-e-x* est au présent et régit deux actants, soit *aptr̃-äl* et *nerw̃-äl-s*. L'argument *aptr̃-äl* assume le rôle d'agent sur le plan sémantique et reçoit le marquage nominatif, c'est-à-dire le marquage par défaut. L'argument *nerw̃-äl-s*, quant à lui, assume le rôle de patient récipiendaire d'un affect, donc d'un rôle d'expérient, et est par conséquent marqué au datif. De plus, il est à noter que comme toutes les langues kartvéliennes, le svane distingue deux séries d'indices pronominaux, à savoir *série sujet* et *série oblique* (voir Tableau 4).

Tableau 4. *Deux séries d'indices pronominaux* (cf. Tuite 2020)

	Série sujet	Série oblique
1SG	<i>xw̃- ; -w̃-</i>	<i>m-</i>

2SG	<i>x-</i>	<i>ǰ-</i>
3SG	<i>θ-</i>	<i>x-</i>
1PL.EXCL	<i>xw-...-d ; -w-...-d</i>	<i>n-</i>
1PL.INCL	<i>l-</i>	<i>gw-</i>
2PL	<i>x-...-d</i>	<i>ǰ-...-x</i>
3PL	<i>-x</i>	<i>x-...-x</i>

Par conséquent, dans une construction à schéma A, au sein de la forme verbale, l'actant au nominatif est coréférencé par l'indice *-x* de série sujet, alors que l'actant au datif est coréférencé par l'indice *m-* de série oblique.

Quant au schéma B, nous le retrouvons au sein de notre corpus dans les constructions régies par un verbe transitif à l'aoriste. Comme illustré dans l'exemple 2, le verbe *x-ǎ-kw-e* est à l'aoriste et régit également deux actants : *šdugw-d*, l'agent, et *wepxw*, le patient. Cette fois-ci, le patient est au nominatif et l'agent à l'ergatif. De surcroît, le patient au nominatif est coréférencé par l'indice *x-* de série oblique et l'agent à l'ergatif par l'indice de série sujet, en l'occurrence, le marquage zéro.

- 2) *šdugw-d* *x-ǎ-kw-e* [*wepxw*].
souris-ERG O3-VERS-dire-AOR.3SG tigre.NOM

« La souris lui dit [au tigre]. »

Enfin, le schéma C, qui est également connu sous l'appellation d'*inversion* ou de *construction indirecte* (cf. harris 1981, Tuite 1998), est associé aux verbes habitif et potentiel dans notre corpus.

Nous traitons d'abord la construction habitive de la prosopopée du lion (voir l'exemple 3).

- 3) mic̣ x-ãr xoča lesgdi papar.
 1SG.DAT O3-avoir.prs bonne apparence crinière.NOM

« Il a une belle crinière. »

Dans cet énoncé, la 3^e personne du singulier assume le rôle de possesseur sur le plan sémantique et reçoit le marquage de datif ; *papar* (crinière), qui représente le possédé, est pourtant au nominatif. Au sein de la forme verbale, le possesseur est coréférencé par l'indice *x-* de série oblique, alors que le possédé par l'indice \emptyset - de série sujet.

Le schéma C se trouve également dans la construction à verbe potentiel, comme illustré dans l'exemple suivant :

- 4) xoxwra šduǵw-s i x-ã-myed-ēn-a
 petit souris-DAT et O3-VERS-pouvoir-AOR-3SG

xoša i bəgi wepx-i li-murž-i
 grand et fort tigre-GEN MSDR-aider-STH.NOM

« Une petite souris a pu aider un tigre grand et puissant. »

Comparons l'énoncé 4 avec l'énoncé 2. Les deux sont tous à l'aoriste et régis par un verbe bivalent. Pourtant, dans l'énoncé 4, c'est un verbe potentiel qui régit la construction. Contrairement au sujet de l'énoncé 2 qui représente l'agent du procès, le sujet de l'énoncé 4 – *šduǵw-s* (souris) – est *de facto* désagentivé sur le plan sémantique. Ainsi *šduǵw-s* est-il marqué au datif au lieu de l'ergatif.

2.1.3 Processus de correction

L'ensemble du corpus a été relu et corrigé par notre informateur Malkhaz Paliani, locuteur du bal supérieur central. Il a également réécrit certaines phrases mal formées du corpus. Durant le processus de correction, nous avons surtout affaire avec trois types d'erreurs, de la

part des élèves svanes : erreurs d'ordre phonologique/graphémique vs morphosémantique et lexical. La majorité de ces erreurs se sont avérées induites par l'impact du géorgien standard en tant que langue de prestige et de scolarisation sur le svane, en situation de langue orale vernaculaire donc, par effet de *superposition* sociolinguistique, ou effet assimilateur de la langue-toit).

Tableau 5. Erreurs représentatives des textes originaux

	Version originale	Version corrigée	Traduction	Corpus, texte
13	!*bgi	bəgi	puissant	Tigre et Souris
14	!*lc rane	ləc rane	rougi	Lion
15	!*biliš	bəliš	course de cheval	Loup
16	!*žəšxar	žəšxär	jambes	Cheval
17	!*aptral	apträl	hyènes	Lion
18	!*nerwals	nerwäls	nerfs	Lion
19	!*mälat	malät	J'aime	Lion
20	!*gwižeyw	nižeyw	il nous (exclusif) guide	Loup
21	!*gwišge	nišgwe	notre (exclusif)	Loup
22	!*xapangs	qāplāngs	piège (datif)	Tigre et Souris

En ce qui concerne les erreurs d'ordre phonologique/graphique, en premier lieu, le phonème /ə/ – qui correspond au graphème ⟨ႂ⟩/⟨ႃ⟩ et qui est spécifique au système d'écriture svane – est souvent négligé dans les textes originaux (voir tokens 13-14). Mais comme l'indique Tuite

(2020), bien que négligé à l'écrit, l'on peut toujours déduire l'existence du phonème /ə/ par des règles phonotactiques. Par ailleurs, nombre de participants de l'atelier ressentaient bien l'existence d'une telle voyelle neutre, mais certain d'entre eux l'ont transcrite par le graphème ⟨o⟩, autrement dit, en translittération romane ⟨i⟩ (voir token 15 dans tableau 5 *supra*). Ce graphème correspond au phonème /i/ tant en svane qu'en géorgien standard, et la voyelle /i/ est en effet utilisé comme une voyelle « neutre » ou d'appui en géorgien standard. D'où d'éventuelles incidences du géorgien. Donc nous avons restauré le phonème /ə/ oblitéré ou transcrit de manière géorgianisée, par transposition diamésique.

En second lieu, nous avons aussi constaté une confusion récurrente des graphèmes translittérables par ⟨a⟩ et ⟨ä⟩, qui correspondent respectivement aux phonèmes /ɑ/ vs /æ/, respectivement voyelle basse postérieure vs antérieure ou palatale. En effet, tous les dialectes svanes, excepté le lašx en Basse Svanétie, établissent une distinction entre /ɑ/ et /æ/ au niveau phonémique (Tuite 2020). Néanmoins, notre corpus nous a montré le fait que nos jeunes participants svanophones éprouvaient certaines difficultés pour distinguer ces deux voyelles basses. Prenons les exemples des tokens 16-19. A l'égard des tokens 16-18, tous les phonèmes /æ/ ont été transcrit par le graphème ⟨a⟩ au lieu du ⟨ä⟩. Quant au token 19, les deux phonèmes en question ont été totalement confondus. Cette difficulté qu'éprouvaient nos jeunes locuteurs pourrait être s'expliquer là encore par l'influence du géorgien standard dont le système phonologique ne comporte qu'une seule voyelle basse, de timbre vélaire, et non palatal :/ɑ/ (cf. Shosted & Chikovani 2006).

En outre, notre processus de correction s'est également centré sur les erreurs d'ordre morphosémantique. Les indices pronominaux du svane et ceux du géorgien sont isomorphes en plusieurs aspects. Dans les deux langues, comme nous l'avons abordé dans la section précédente, les indices personnels se divisent en deux paradigmes : série sujet et série oblique. Dans les langues kartvéliennes, la série sujet s'accorde avec les sujets formels et la série oblique avec les actants ayant les propriétés objectales (cf. Lacroix 2008 : 297-280).

De surcroît, la majorité des indices pronominaux en svane et en géorgien sont des cognats. Comme montré dans le Tableau 6, le préfixe *gw-*, marqueur oblique de 1PL inclusive en svane, est en relation de cognat avec le préfixe géorgien *gw-*, marqueur oblique de 1PL. Cependant, le svane distingue la 1PL inclusive oblique (*gw-*) de la 1PL exclusive oblique (*n-*), tandis que le géorgien moderne n’opère pas une telle distinction : tant la marque 1PL inclusive oblique que celle de la 1PL exclusive oblique sont toutes coréférencées par le seul marqueur *gw-* en géorgien. Cela a motivé, d’après nous, une confusion pour nos jeunes participants svanophones, car nous avons remarqué que certains d’entre eux ne faisaient plus la distinction entre la 1PL inclusive oblique et la 1PL exclusive oblique en svane, et utilisaient le préfixe *gw-* dans tous les contextes.

Tableau 6. Marqueur de la première personne du pluriel en svane et en géorgien (cf. Topuria 2008 ; Tuite 1998, 2020)

	Svane		Géorgien	
	Série sujet	Série oblique	Série sujet	Série oblique
1pl.excl	<i>xw-...-d ; -w-...-d</i>	<i>n-</i>	<i>v-...t</i>	<i>gw-...</i>
1pl.incl	<i>l-</i>	<i>gw-</i>	<i>v-...t</i>	<i>gw-...</i>

Par exemple, dans la version originale de la prosopopée du loup (voir les énoncés 5a-b et les tokens 20-21), sous la plume de nos participants, le loup déclarait : « *nä gw-i-zëŷw gw-išge maxwši* », qui signifie : « nous, notre (inclusif) chef nous (inclusif) dirige ». Dans cet énoncé, il est utilisé la forme inclusive de 1PL *gw-*. Pourtant, il est évident que dans ce texte le locuteur (le loup) ne souhaite point annoncer qu’il partage le même chef que ses interlocuteurs (les lecteurs de cette prosopopée). Donc dans ce contexte-là, il aurait été préférable d’employer la forme exclusive de 1PL, soit *n-* (voir l’énoncé 5b).

5a) *nä* *gw-i-zëŷw* *gw-išge* *ma-xwši*.

1PL	O1PL.INCL-VERS-diriger.PRS	1PL.INCL.POSS	NMLS-grand
-----	----------------------------	---------------	------------

« Notre (inclusif) chef nous (inclusif) dirige. »

5b)	nä	n-i-ž'eγw	nišgwe	ma-xwši.
-----	----	-----------	--------	----------

1PL	O1PL.EXCL-VERS-diriger.PRS	1PL.EXCL.POSS	NMLS-grand
-----	----------------------------	---------------	------------

« Notre (exclusif) chef nous (exclusif) dirige. »

Enfin, nous avons identifié (et « corrigé », pour l'édition des textes) des « erreurs » (ou plutôt, sans connotation normative, des *écarts diachroniques*) d'ordre lexical. Comme montré dans l'exemple du token 22, dans le tableau 5 *supra*, le lexème *xapang-s* (piège-datif) est notamment un emprunt récent au géorgien, voire un lexème géorgien. Nous l'avons donc remplacé par un lexème autochtone du bal supérieur *qāplāng-s*.

2.2 Textes

2.2.1 Prosopopées

Lion

Texte en svane :

Première personne du singulier :

მი ხუი ლუმ, მი მარ ხოჩა ლესგდი ფაფარ, მი ხუი ქუინ
 ლემგენალე მახუმი.

ნერუნლს მიჟუმეხ მეგჰად აფორანლ. ჩი ლადანლ ურჰად მარ
 ლეგანლ, მი ხუი ჩია მეწრე, ნაშინლ ლწრანე მარ ტუფ ი გჟერე.
 ლელუ ი ლიზუმეხს მამგუმე მიცხა.

მი მამ მალატ მარანლ, ეჯდარცახან ეში მამ ხუარი. მი მიცხა
 ლუმმარე ჯუმეგისგა ლირდე.

საქართულე გერბჟი ხუი ლგბტაჟე ი ლგკმაჟე ხანტ. მეჰად
 ხუნრდას ი ხუირდი.

Deuxième personne du singulier :

სი ხი ლუმ, სი ჯარ ხოჩო ლესგდი ფაფარ, სი ხი ქუინლემგენალე მახუში.

ნერულს გუნ ჯიჟუმეხ აფორალ. ჩი ლადალ ურჰად ჯარ ლეგნალ. ჩია მეწნე ხი, ეჯამაგს ხიშდალ ერე ტუფ ი გუერე ჯარ ლეწრანე. ლელუ ლიზუმებს მამგუმე ჯიცხა.

სი მამ ჯალატ მარალ. სი ჯიცხა ლუმმარე ჯუმეგისგა ლირდე.

საქართულ გერბჟი ხი ლეხტაუე. მეჰად ხარდას ი ხირდი.

Troisième personne du singulier :

ჯა ლი ლუმ, მიჩ ხარ ხოჩა ლესგდი ფაფარ. ჯა ლი ქუინ ლემგენარე მახუში.

ნერულს ხოჟუმეხ მეგჰად აფორალ. ჩი ლადალ ურჰად იგნალ. ჯა ლი ჩია მეწრე, ეჯა მაგს იშდალ ერე ტუფ ი გუერე ხარ ლეწრანე. ლელუ ლიზუმებს მამგუმე ხოცხა.

მამ ხალატ მარალ ი ხოცხა ლუმმარე ჯუმეგისგა ლირდე.

საქართულ გერბჟინ ლი ლეხტაუე. მეჰად არდა ი ირდი.

Traduction en géorgien :

Première personne du singulier :

მე ვარ ლომი, მე მაქვს ლამაზი ფაფარი, მე ვარ ცხოველთა მეფე.

ნერვებს მიშლიან, ძალიან აფორები. ყოველ დღე დილით ადრე მაქვს ასადგომი, მე ვარ დაუმარცხებელი, ნაჩხუბარი გააწითლებული მაქვს ტყავი. ხორცის ჭამა ძრიელ მიყვარს.

მე არ მიყვარს ადამიანები, იმათთან მაინც არ ვარ. მე მირჩევნია ლომთა ჯოგში ცხოვრება.

საქართველოს გერბზე ვხატავარ ძრიელ ხატად. სულ ვიყავი და იქნები.

Deuxième personne du singulier :

შენ ხარ ლომი, გაქვს ლამაზი ფაფარი, შენ ხარ ცხოველთა მეფე.
ნერვებს გიშლიან აფორები. ყოველ დღე გათენებამდე უნდა
ადგე. ყველას ერევი, იმდენს ომობს რომ ტყავი გაქვს
გაწითლებული. ხორცის ჭამას არაფერი არ გირჩევნია.

შენ არ გიყვარს ადამიანები. შენ გირჩევნია ცხოვრება ლომთა
ჯოგში.

საქართველოს გერბზე ხარ დახატული. სულ იყავი და იქნები.

Troisième personne du singulier :

ის არის ლომი, მას აქვს ლამაზი ფაფარი. ის არის ცხოველთა
მეფე.

ძრლიელ უშლიან ნერვებს აფორები. ყოველ დღე გათენებამდე
დგება. ის არის ყველასი მოძრევი, იმდენს ომობს რომ
გაწითლებული აქვს ტყავი. ხორცის ჩამას არაფერი ურჩევნია.

არ უყვარს ხალხი და ურჩევნია იცხოვროს ლომთა ჯოგში.

საქართველოს გერბზე არის დახატული. ყოველთვის იყო და
იქნება.

Traduction en français :

Première personne du singulier :

Je suis le Lion. J'ai une belle crinière. Je suis le roi des animaux.

Les hyènes me perturbent beaucoup. Je me lève tôt tous les matins. Je
suis invincible. J'ai la peau rougie à cause de tant de guerres. Je n'aime que
manger de la viande.

Je n'aime pas les hommes. Je ne me mêle pas à eux, de toute façon. Je
préfère vivre au milieu de la bande des lions.

Je suis dessiné sur l'emblème de la Géorgie comme une icône de la force.
J'y étais et j'y serai pour toujours.

Deuxième personne du singulier :

Tu es Lion. Tu as une belle crinière. Tu es le roi des animaux.

Les hyènes te tapent sur les nerfs. Tous les jours, il faut te lever avant l'aube. Tu troubles tout le monde. Ta peau est rougie à cause de tant de guerres. Tu n'aimes rien tant que de manger de la viande.

Tu n'aimes pas les hommes. Tu préfères vivre dans la bande des lions.

Tu es dessiné sur l'emblème de la Géorgie. Tu y étais et tu y seras pour toujours.

Troisième personne du singulier :

Il est le Lion. Il a une belle crinière. Il est le roi des animaux.

Les hyènes le dérangent beaucoup. Tous les jours il se lève avant l'aube. Il déconcerte tout le monde. Sa peau est rougie à cause de tant de guerres. Il n'aime rien tant que de manger de la viande. Il n'aime pas les hommes et préfère vivre dans la bande des lions.

Il est dessiné sur l'emblème de la Géorgie. Il y était et il y sera pour toujours.

Glose de la prosopopée :

მი ხუი ლუმ,

Mi	xw-i	lwem,
1SG	S1-être.PRS	lion.NOM

Je suis lion,

მი მარ ხოჩა ლესგდი ფაფარ.

mi	m-ār	xoča	lesgdi	paḡar,
1SG	O1-avoir.PRS	bon	apparence	crinière.NOM

J'ai une belle crinière.

მი ხუი ქუინლგმგენარე მახუმი.

mi xw-i kwinlɔmgenār-e ma-xwši.
 1SG S1-être.PRS aminal.PL-GEN NMLS-grand
 Je suis le roi des animaux.

ნერუწლს მიჟუმებ მეგჷად აფორანლ.

nerw-äl-s m-i-zwm-e-x megčã-d apr-äl.
 Nerf-PL-DAT O1-VERS-perturber-STH-S3PL fort-ADV hyène-PL.NOM
 Les hyènes perturbant beaucoup mes nerfs. »

ჩი ლადადლ ურჷად მარ ლეგნანლ,

Či ladäy urhad m-ār le-gn-äl,
 Tout jour tôt O1-avoir.PRS NMLS.FUT-lever-VPL
 Je dois me lever tôt tous les jours.

მი ხუი ჩია მეწნე,

mi xw-i čy-ã me-c n-e,
 1SG S1-être tout-GEN NMLS-vaincre-STH
 Je suis vainqueur de tout le monde.

ნაშდალ ლგწრანე მარ ტუფ ი გუერე.

na-šy-äl lə-c ran-e
 NMLS.PQP-combattre-VPL NMLS.PASS-rougir-STH
 m-ār t up i gwere (<gwäre)
 O1-avoir.PRS peau.NOM et peau.NOM
 Ayant combattu dans la guerre, j'ai une peau rougie.

ლეღლ ი ლიზუებს მანგუტუმ მიცხა.

leɣw i li-zweb-s
 viande.NOM et MSDR-manger-DAT

māmgweš m-i-cx-a
 rien O1-VERS-préférer-STH
 Je n'aime rien tant que de manger de la viande.

მი მამ მაღაღტ მარაღლ,
 mi mām m-a-lāt māraġ,
 1SG NEG O1-VERS-aimer homme-PL
 Je n'aime pas les hommes,

ეღღარცახან ემი მამ ხუარი.
 ešyār-caxan ešī mām xw-a-r-i.
 3pl-COMIT au.moinsNEG S1-VERS-être-STH
 Au moins je ne vis pas avec eux.

მი მიცხა ლუემარე ჯუეგისგა ლირდე.
 mi m-i-cx-a lwem-ar-e šweg-isga li-rd-e
 1SG O1-VERS-préférer-STH lion-PL-GEN troupeau-INCESS MSDR-être-STH
 Je préfère vivre au milieu de la troupe de lions.

საქართუელე გერბჟი ხუი ლგბტაუე ი ლგკმაჟე ხაღტ.
 Sakartweleġ gerb-šī xw-i la-xt aw-e
 Géorgie.GEN emblème-SUPERESS S1-être NMLS.PASS-peindre-STH

i laqmaš-e xāt .
 et force-GEN icône.NOM
 Je suis dessiné sur l'emblème de la Géorgie et je suis l'icône de la force.

მეჰად ხუარდას ი ხუირდი.

mehad xw-a-rd-äs i xw-i-rd-i.
toujours S1-VERS-être-IMP.S1/2 et S1-VERS-être-STH
J'y étais et j'y serai pour toujours.

(Transcrit par Yidian She ; relu par Giorgi Jajvani, Ana Guledani et Malkhaz Paliani ; traduit par Malkhaz Paliani et Yidian She)

Cheval

Texte en svane

Première personne du singulier :

მი მაჟხა ჩაჟ.

მი ხუი ბგვი ჩაჟ.

მი ხუი გუნ ხოჩა ლესგდი ჩაჟ.

მი მარ ბგვი ჭგმხარ.

მი ხუი ჩქარ ი ხოჩამდ ხუიჭმურდელ.

მი მარ ხოჩა ჯუქდი ფათუარ.

მი ხუი თუეტნე ფერიშ,

შდგმრალ ხოხრა მარ, თხუიმი ხოხრა.

ჰაკუნდ ეზარ ჯოდი მარ ი ხოჩა ლესგდი.

Deuxième personne du singulier :

სი ჯაჟხა ჩაჟ.

სი ხი ბგვი ჩაჟ.

სი ხი გუნ ხოჩა ლესგდი ჩაჟ.

სი ჯარ ბგვი ჭგმხარ.

სი ხი ჩქარ ი ხოჩამდ ხიჭმურდელ.
სი ჯარ ხოჩა ჯუქდი ფათუნრ.
სი ხი თუქთნე ფერიმ,
შდგმრალ ხოხრა ჯარ, თხუიმი ხოხრა.
ჰაკუნდ ეზარ ჯოდი ჯარ ი ხოჩა ლესგდი.

Troisième personne du singulier :

ეჯას ხაუხა ჩაჟ.
ეჯა ლი ბგეი ჩაჟ.
ეჯა ლი გუნ ხოჩა ლესგდი ჩაჟ.
ეჯა ხარ ბგეი ჭგშხარ.
ეჯა ლი ჩქარ ი ხოჩამდ იჭმურდელ.
ეჯას ხარ ხოჩა ჯუქდი ფათუნრ.
ეჯა ლი თუქთნე ფერიმ,
შდგმრალ ხოხრა ხარ, თხუიმი ხოხრა.
ჰაკუნდ ეზარ ჯოდი ხარ ი ხოჩა ლესგდი.

Traduction en géorgien :

Première personne du singulier :

მე მქვია ცხენი.
მე ვარ მაგარი ცხენი.
მე ვარ ძალიან ლამაზი ცხენი.
მე მაქვს მაგარი ფეხები.
მე ვარ ჩქარო და კარგად დავრბივარ.

მე მაქვს კარგი გრძელი თმა.
მე ვარ თეთრი ფერის,
პატარა ყურები მაქვს, თავიც პატარა.
გრძელი კუდი მაქვს და კარგი შესახედავი.

Deuxième personne du singulier :

შენ გქვია ცხენი.
შენ ხარ მაგარი ცხენი.
შენ ხარ ძალიან ლამაზი ცხენი.
შენ გაქვს მაგარი ფეხები.
შენ ხარ ჩქარი და კარგად დარბიხარ.
შენ გაქვს კარგი გრძელი თმა.
შენ ხარ თეთრი ფერის,
პატარა ყურები გაქვს, თავიც პატარა.
გრძელი კუდი გაქვს და კარგი შესახედავი.

Troisième personne du singulier :

ის ქვია ცხენი.
ის არის მაგარი ცხენი.
ის არის ძალიან ლამაზი ცხენი.
მას აქვს მაგარი ფეხები.
ის არის ჩქარი და კარგად დარბის.
მას აქვს კარგი გრძელი თმა.
ის არის თეთრი ფერის,

პატარა ყურები აქვს, თავიც პატარა.
გრძელი კუდი აქვს და კარგი შესახედავი.

Traduction en français :

Première personne du singulier :

Je m'appelle Cheval.

Je suis un cheval audacieux.

Je suis un très beau cheval.

J'ai des jambes fortes.

Je suis rapide et je cours bien.

J'ai de beaux cheveux longs.

Je suis blanc,

J'ai de petites oreilles ainsi qu'une petite tête.

J'ai une longue queue et une bonne apparence.

Deuxième personne du singulier :

Tu t'appelles Cheval.

Tu es un cheval audacieux.

Tu es un très beau cheval.

Tu as des jambes fortes.

Tu es rapide et tu cours bien.

Tu as de beaux cheveux longs.

Tu es blanc,

Tu as de petites oreilles ainsi qu'une petite tête.

Tu as une longue queue et une bonne apparence.

Troisième personne du singulier :

Il s'appelle Cheval.

Il est un cheval audacieux.

Il est un très beau cheval.

Il a des jambes fortes.

Il est rapide et il court bien.

Il a de beaux cheveux longs..

Il est blanc,

Il a de petites oreilles ainsi qu'une petite tête.

Il a une longue queue et une bonne apparence.

(Transcrit par Yidian She ; relu par Giorgi Jajvani et Ana Guledani ; traduit par Giorgi Jajvani, Ana Guledani et Yidian She)

Loup

Texte en svane

Première personne du singulier :

მი ხუი თხერე თუალდ ხუჯემ ჟელს, ხუი ლგმგერ ი გუამიდ მეგჳე.

ცხეკს ხუიზგე. ნათხუდარემუ მიგ ქუინ, გუამიდ მალანტ ლიჭუმე. მი მალანტ დაგლაშ ი დოლანქაშ ლელუ. აშხუდ ხუიზგედ ჩხარაუდ ხომილ, უშხუარ დემჩიქ ხოლლატიდ. ნან ნიჟელუ ნიშგუე მახუში.

ნა ი ჟელარ უშხუარ ლახ ხუეხოლიდ ხუაფსედ ეშხუ ობს ი ლიყარდელს.

ნიშგუემდ (sic. გუიშგედ) მარეს ი ქუინ უმგენას ჩის მუგუდ ხაყულენი, ჩის ხუაყალუედ.

Deuxième personne du singulier :

სი ხი თხერე თუალოდ ხაჯემ ჟელს, სი ხი ლემჯერ ი გუამიდ მეგჳე.

ცხეკს ხიზგე ი ნათხუდარშუ ჟიგ ქუინ, გუამიდ ჯალატი ლიჭუმე, სი ჯალატი დაჯლაში ი ღოლაქაში ლელუ. აშხუდ ხიზგედ ჩხარად ხოშილ. უშხუარ დემდად ხოლატიდ სგა. ჯიჟულუხ ისგე მახუში.

სგა ი ჟელარ უშხუარ ლახ ლეხოლიდ, ხაფსედ ეშხუ ოხს ი ლიყარდეღს.

ისგუემდ მაროლს ი ქულუმგენოლს ჩის მუგუდ ხაყულენიხ, ჩის ხაყალუედ.

Première personne du pluriel :

ნა ხუიდ თხერალ, თუალოდ ხუაჯემდ ჟელარს, ხუიდ ლემჯერ ი გუამიდ მეგჳე.

ნათუარშუ გუიგ ქუინ. გუამიდ გუალატი ლიჭუმე. გუნ ნალატი დაჯლაში ი ღოლაქაში ლელუ, აშხუდ ხუიზგედ ჩხარად ხოშილ. უშხუარ დემდად ხოლატიდ, ნა ნიჟელუ გუმგუე მახუში.

ნა ი ჟელარ უშხუარ ლახ ხუეხოლიდ ხუაფსედ ეშხუ ოხს ი ლიყარდეღს.

ნიმგუემდ მაროლს ი ქუინლემგენოლს ჩის მუგუდ ხაყულენიხ.

Traduction en géorigen

Première personne du singulier :

მე ვარ მგელი, სახით ვგავარ ძალს, ვარ ჳკვიანი და ძლიერი.

ტყეში ვცხოვრობ. ნანადირევით მიდგას სული, ძალიან მიყვარს სირბილი. მე მიყვარს თხის და ცხვლის ხორცი. ერთად ვცხოვრობთ ცხრაზე მეტი, ჩვენ ერთმანეთს არ ვლალატობთ. ჩვენ გვყავს წინამძღოლი.

ჩვენ და ძაღლები თუ შევხვდით ერთმანეთს ვიწყებთ ჩხუბს და დავიდარაბას.

ჩვენი, ადამიანებს და ცხოველებს ერთნაირად ეშინიათ, ყველას ვაშინებთ.

Deuxième personne du singulier :

შენ ხარ მგელი, ჰგავხარ ძაღლს, შენ ხარ ჭკვიანი და ძლიერი.

ტყეში ცხოვრობ. ნანადირევით გიდგას სული, ძლიერ გიყვარს სირბილი. შენ გიყვარს თხის და ცხვლის ხორცი. ერთად ცხოვრობთ ცხრაზე მეტი. ერთმანეთს თქვენ არ ლალატობთ არას დროს. წინ გიძღვით წინამძღოლი.

თქვენ და ძაღლები თუ ერთმანეთს შეხვდით, იწყებთ ჩხუბს და დავიდარაბას.

თქვენთვის ადამიანებს და ცხოველებს ერთნაირად იშინიათ. ყველას აშინებთ.

Première personne du pluriel :

ჩვენ ვართ მგლები, ვგავართ ძაღლებს, ვართ ჭკვიანი და ძლიერები.

ნანადირევით გვიდგას სული. ძალიან გვიყვარს სირბილი. ძალიან გვიყვარს თხის და ცხვრის ხორცი, ერთად ვცხოვრობთ ცხრაზე მეტი. ერთმანეთს არაფრით არ ვლალატობთ, ჩვენ გვიძღვის ჩვენი წინამძღოლი.

ჩვენ და ძაღლები ერთმანეთს თუ შევხვდით, ვიწყებთ ჩხუბს და დავიდარაბას.

ჩვენთვის ადამიანებს და ცხოველებს ერთნაირად ეშინიათ.

Traduction en français :

Première personne du singulier :

Je suis le Loup. Je ressemble au chien. Je suis intelligent et fort.

Je vis dans la forêt. Je me tiens avec mon âme par la chasse. J'aime beaucoup courir. J'ai la viande de chèvre et de mouton. Nous sommes plus de neuf à vivre ensemble. Nous ne nous trahissons pas. Nous avons un chef.

Si nous et les chiens nous rencontrons, nous commencerons à nous disputer et à nous quereller.

C'est nous dont les humains et les animaux ont tous peur. Nous faisons peur à tout le monde.

Deuxième personne du singulier :

Tu es Loup. Tu ressembles au chien. Tu es intelligent et fort.

Tu vis dans la forêt. Tu te tiens avec ton âme par la chasse. Tu aimes beaucoup courir. Tu aimes la viande de chèvre et de mouton. Vous êtes plus de neuf à vivre ensemble. Vous ne vous trahissez à aucun moment. Vous êtes dirigés par un chef.

Si vous et les chiens vous rencontrez, vous commencerez à vous disputer et à vous quereller.

C'est vous dont les humains et les animaux ont tous peur. Vous faites peur à tout le monde.

Première personne du pluriel :

Nous sommes des loups. Nous ressemblons à des chiens. Nous sommes intelligents et forts.

Nous nous tenons avec notre âme par la chasse. Nous aimons beaucoup courir. Nous aimons la viande de chèvre et de mouton. Nous sommes plus de neuf à vivre ensemble. Nous ne nous trahissons point. Nous sommes dirigés par notre chef.

Si nous et les chiens nous rencontrons, nous commencerons à nous disputer et à nous quereller.

C'est nous dont les humains et les animaux ont tous peur. Nous faisons peur à tout le monde.

Glose de la prosopopée :

მი ხუი თხერე, თუზლდ ხუჯეშ ჟელს,

mi xw-i txēre,
1SG S1-être.PRS loup.NOM

twal-d xw-aješ žey-s.
visage-ADV S1-ressembler.PRS chien-DAT
Je suis loup, je ressemble au chien,

ხუი ლემვერ ი გუზმიდ მეგჰე.

xw-i lə-mqer i gwami-d me-gč-e.
S1-être NMLS.PASS-comprendre et gros-ADV NMLS-endurer-STH.
Je suis intelligent et très fort.

ცხეკს ხუიზგე.

cxek -s xw-i-zg-e
fōret-DAT S1-VERS-vivre-STH
Je vis dans la forêt.

ნა-თხუძარეშუ მთიგ ქუინ,

na-txwjar-eš-w m-i-g kwin
NMLS.PQP-chasser-GEN-NMLS.PQP O1-VERS-se.tenir.debout âme.NOM
Je me tiens par l'âme de la proie,

გუზმიდ მალანტ ლიჭუმე.

gwmi-d m-a-lāt li-čwm-e
gros-ADV O1-VERS-aimer.PRS MS DR-courir-STH

J'aime beaucoup courir.

მი მაღაჭ დაჯლაშ ი ღოლაქაშ ლელუ.

mi m-a-lät daql-äš
1sg O1-VERS-aimer.PRS chèvre-GEN

i yöläk-äš leyw.

et mouton-GEN viande.NOM

J'aime la viande de chèvre et de mouton.

აშხუდ ხუიზგედ ჩხარად ხოშილ,

ašxu-d xw-i-zg-e-d čxāra-d xoš-il,
un-ADV S1-VERS-vivre-PRS-S1/2pl neuf-ADV grand-CMP
Nous sommes plus de neuf à vivre ensemble,

უმხუარ დემჩიქ ხოლაჭტიდ.

ušxwār fdēmčik xo-ylät i-d (xw-a-ylät i-d).
P'un.l'autre Jamais S1.VERS-trahir.PRS-S1/2PL

Nous ne nous trahissons jamais.

ნაწიჟელუნიშგუე მახუში.

nä n-i-žeyw (<n-i-žweč) nišgwe ma-xwši.
1PL O1PL.EXCL-VERS-diriger.PRS 1PL.EXCL.POSS NMLS-grand
Notre chef nous dirige.

ნაწი ჟელარ უმხუარ ლახ ხუეხოლიდ ხუაფსედ ეშხუ ოზს ი ლიყარდელს.

nä i žey-ār ušxwār
1PL et chien-PL.NOM P'un.l'autre

lax xw-e-xol-i-d xw-a-pse-d
si S1-VERS-rencontrer-STH-S1/2PL S1-VERS-commencer-S1/2PL

ešxu ob-s (<wob-s) i li-qar-yeł-s
un agitation-DAT et MSDR-quereller-VPL-DAT.

Nous et les chiens si nous nous rencontrons, nous commencerons à nous agiter et à nous quereller.

ნიშგუემდ (sic. გუიშგედ) მარეს ი ქუინ უმგენას ჩის მუგუდ ხაყულენი, ჩის ხუაყალუედ.

n-i-šgwe-šd märe-s i kwın umgena-s
O1.EXCL-craindre-S1/S2PL homme-DAT et animal.DAT

č-s mugu-d x-a-qwl-ēn-i,

tous-DAT égalier-ADV O3-VERS-séparer-FUTUR.IMPRF-STH

čf-s xw-a-qalwe-d.
tous-DAT S1-VERS-faire.peur-S1/2PL.

L'homme et l'animal me craignent, je les disperserai tous de même manière, nous faisons peur à tous.

(Transcrit par Yidian She ; relu par Giorgi Jajvani, Ana Guledani et Malkhaz Paliani ; traduit par Malkhaz Paliani et Yidian She)

2.2.2 Dialogues d'animaux

Coq et Ours

Texte en svane :

ქათალაშ ი დამუდღა გარგლა (მესტიის საჯარო სკოლა)

აშხუ ლადან ქათალ ი დამდუ ლახთხანანხ უშხუარ ცხეკისგა.

ლუფხუ იზგურაღდა, მეგამ ბალეს შიდა. ეშჩუ ტუიბს ანღერდა, ქათალ ქა აჩან ლიცთე ი ლითრე ხეკუნდ. ალას ერ დამდუ ხეწანდ, ხეკუნდ ერე უშეგიმხან ლახქალან ი ჩუ ლოხმამან. ქათალ ერ ხეწანდ დამდუს, მაყალმუ ლიცთე აშყანდ. დამუდდ ადჭკურე, მამ მაკუ ერე მიშგუ ქათალ ჩუ ანჩეს. ქა აჩანდ დამდუ ი ლახჭუედდა : ჯაკუმან ჟი ჯინგერნე ლიცხანჟი? ქათალდ ხაქუე:

- სი ერ ლანზუებზე ეჯას მიცხა ლიცისგა ჩოთყიმენ.

დამუდდ ხაქუინ:

- ლიცხან ჟი ჯინგერნე, ჩუ ჯალგუარი ლო ჩუ ჯიზბი.

ქათალდ ხაქუე:

- ჰეზარ ამჟი ლუჩმინად.

დამუდდ ქათალ ჟანტიხ ლიცხანჟი. აჩანდ ხუნი ხან, არდახ უშხუდ ი ეჩანლო გუნ ლახლატენდახ უშხუარე თხუიმ. ხოჩა აფხნეგარ ახფასდახ. მიჩა-მიჩა შუკუს დერ ათაგანხ, დამუდდ ხაქუე:

- ეზარ ლასუ ისგუნცახან ლირდე, მარე მი ცხეკისგა ჰეკუნეს ოსე ი სი მარალცახან ჰეკუნეს ხარდედ. მი ქამ მერდე ხუნი ი სი ქორს მერდე ხი.

ქათალდ ხაქუე:

- ხოჩამდუხარი.

ამჟი ადყულურანხ.

Traduction en géorgien :

ქათმის და დათვის დიალოგი

ერთ დღეს ქათამი და დათვი შეხვდნენ ერთმანეთს ტყეში.

ზაფხული თავდებოდა, ხეები ფოთლებს ყრიდა. იქვე ხევში მოდიოდა, ქათამი მივიდა წყალთან და წყლის დაღევა მოუნდა. ეს რომ დათვმა დაინახა, უკნიდან მიეპარა და შეჭმა მოუნდომა. ქათამმა რომ დათვი დაინახა, შიშით წყალში ჩავარდა. დათვმა გაიფიქრა: არ მინდა რომ ჩემი ქათამი გამექცეს. მივიდა დათვი და ჰკითხა:

- გინდა ამოგიყვანო წყლიდან?

ქათამმა უთხრა:

- შენ რომ შემჭამო მირჩევნია წყალში დავიხრჩო.

დათვმა უთხრა:

- წყლიდან ამოგიყვან, გაგასუქებ და მერე შეგჭამ.

ქათამმა უთხრა:

- კარგი ასე მოვიქცედ.

დათვმა ქათამი ამოიყვანა წყლიდან.

გავიდა ბევრიხანი, ცხოვრობდნენ ერთად და ძლიერ შეუყვარდათ ერთმანეთი. კარგი მეგობრები გახდნენ. თავთავიანთ გზას რომ გაუდგნენ, დათვმა უთხრა:

- კარგი იყო შენთან ცხოვრება, მაგრამ მე ტყეში უნდა დავრჩე და შენ ადამიანებთან უნდა იყო. მე გარეული ცხოველი ვარ და შენ კი შინაორი ხარ.

ქათამმა უთხრა:

- კარგად იყავი.

ასე დაშორდნენ.

Traduction en français :

Dialogue entre le coq et l'ours

Un jour, un coq et un ours se rencontrèrent dans la forêt.

L'été arrivait, les arbres perdaient leurs feuilles. Le coq entra dans la vallée. Il vint au bord de l'eau et voulut boire de l'eau. Quand l'ours vit cela, il courut par derrière et voulut le manger. Lorsque le coq vit l'ours, il tomba dans l'eau, saisi par la peur. L'ours pensa : « je ne veux pas que mon coq me fuie. » L'ours s'approcha et demanda :

- Veux-tu bien sortir de l'eau ?

Le coq dit :

- Je préfère me noyer dans l'eau plutôt que d'être mangé par toi.

L'ours dit :

- Je te sortirai de l'eau, t'engraisserai et te mangerai.

Le coq dit :

- C'est bien de faire ainsi.

L'ours sortit le coq de l'eau.

Le temps s'écoula, ils vécurent ensemble et ils s'aimèrent fort l'un l'autre. Ils devinrent de bons amis. Alors, ils se tenaient chacun sur son chemin. L'ours dit :

- C'était bon de vivre avec toi, mais je dois rester dans la forêt, et tu dois être avec les hommes. Je suis un animal sauvage, et tu es un animal domestique.

Le coq dit :

- Au revoir.

Alors ils se séparèrent.

Tigre et Souris

Texte en svane :

ჟეფხუ ი შდუგუ

აშხუ ლადანლ ჟეფხუს ცხეკისგა ხეუჟა, შდუგუ ქა აჩანდ ი ჟეფხუნი ლეზუბე ჩუ ლალემ. ერქას ჟეფხუ ქა ანძანცხ ი ქა ხეწანდ შდუგუს. ერქა ჟეფხუ ჟანხირნან ი ჟანგრმე შდუგუ.

შდუგულდ ხაქუე:

- ქამფუ ი მიშგუ ლიმურჯი ი ეჯწგხა.

ჟეფხუ ჩუ უეთ აბაჭკუ ლაცუნანლს, შდუგუ ქა აფიშულდ ი ხაქუე:

- მი ისგუ ლიმარჯუნი მამ მაკუ, მი ხუნი ბგგი ი დარმუმ მაწრე, მი ხუნი ხოშა ი მულუნა მუჭკურე შდგქარ ი სი ხი ხოხურა ი სუისტ.

- მარე, მი ხოხურა ი ჩქარ ხუნი ისგუ ნამსგიდან. მიშგუ ლიმარჯუნი ერ ეჯწგხა, ეჯ რაკუი ერეჩუნ ესუბეთქუნი.

ერანლო ჟეფხუ ი შდუგუ მიჩა-მიჩა შუკუჟი აჩანდხ.

აშხუ ნაგზანლო ჟეფხუ აჩანდ ლანთხუდართე ი სგა ლახგრმან ყანღლანგს.

ი ლიყუღლი ადბინე.

შდღუღუ ეჯ ჩიქჲა ფედმას არდა ი უნეფხუნი ლიყუღლი ქა ლახსგმდა,

ქა აჩად ი თავკუშდგქარშუ ჩუ აქუნიც.

შდღუღუდ ხაქუენე:

- ჯამყიდმა ეჩქას ერ ლამუცუნაღლ,

ხოხურა შდღუღუს ი ხამდედენა ხომა ი ბგეი უნეფხი ლიღურჯი.

Traduction en géorgien :

ვეფხვი და თაგვი

ერთ დღეს ვეფხვს ტყეში ეძინა, თაგვი მივიდა და ვეფხვის საჭმელი შეჭამა. მაშინ ვეფხვმა გაიხვიდა და დაინახა თაგვი. მაშინ ვეფხვი დაბრაზდა და დაიჭირა თაგვი.

თაგვმა უთხრა:

- გამიშვი და ჩემი დახმარაბაც გაკჭირდება.

ვეფხვი კინალამ გასკდა სიცილით, თაგვი გაუშვა და უთხრა:

- მე შენი დახმარება არ მინდა, მე მაგარი ვარ და ვერავინ მომერევა. მე ვარ დიდი და მჭრელი კბილები მქავს. შენ ხარ პატარა და სუსტი.

- მაგრამ, მე პატარა და ჩქარი ვარ შენთან შედარებით. ჩემი დახმარება რომ დაგჭირდება, იმ წამსვე იქ გავჩნდები.

მერე ვეფხვი და თაგვი თავიანთ გზებზე წავიდნენ.

ერთი კვირის მერე ვეფხვი წავიდა სანადიროდ და გაება მახეში. და ღრიალი დაიწყო. თაგვი იმდროს ახლოს იყო და ვეფხვის ღრიალი გაიგო. მივიდა და თოკი კბილებით გადაჭრა. თაგვმა უთხრა:

- გახვსოვს მამინ რომ დამცინე, პატარა თავსაც
შესძლებია დიდი და ძლიერი ვეფხვის დახმარება.

Traduction en français :

Tigre et Souris

Un jour, un tigre s'était endormi dans la forêt. Une souris s'approcha et mangea la nourriture du tigre. Puis le tigre s'éveilla et vit la souris. Alors le tigre s'énerva et attrapa la souris.

La souris dit :

- Laisse-moi partir car tu auras un jour besoin de mon aide.

Le tigre faillit éclater de rire. Il lâcha la souris et dit :

- Je ne veux pas de ton aide. Je suis puissant et personne ne peut m'arrêter. Je suis grand et j'ai des dents pointues. Mais tu es petit et faible.

- Néanmoins, je suis petit et rapide par rapport à toi. Si tu as besoin de mon aide, je serai là immédiatement.

Ensuite, le tigre et la souris continuèrent leur chemin.

Une semaine plus tard, le tigre alla chasser et tomba dans un piège. Et il commença à rugir. La souris était alors proche et entendit le tigre rugir. Il vint et coupa la corde avec ses dents. La souris dit :

- Rappelle-toi quand tu t'es moqué de moi. Même une petite souris a pu aider un tigre grand et puissant.

Glose :

აშხუ ლადაღ უნეფხუს ცხეკისგა ხეუნჟა,

Ašxu ladäy wepxw-s cxek -isga

un jour tigre-DAT forêt-INESS

Un jour le tigre dormait dans la forêt,

x-e-wž'-a,

O3-VERS-dormir-IMP

შდუგუქა აჩად ი უნეფხუნი ლეზუებ ჩუ ლალემ.

šdugw ka=a-čäd

souris.NOM pv=VERS-déplacer.AOR

i wepxw-i le-zweb ču=la-lēm.
 et tigre-GEN NMLS.FUT-manger.NOM PV.EXT=PV.INT-manger.AOR.3SG
 Une souris alla et elle mangea la nourriture du tigre.

ერქას ურეფხუ ქა ანდაცხ ი ქა ხეწად შდუგუს.

ečka-s wepxw ka=an-yācx
 ensuite tigre.NOM PV.EXT=PV.INT-s'éveiller.AOR.3SG

i ka=x-e-c ād šdugw-s.
 et PV.EXT=O3-VERS-voir.AOR.3SG souris-DAT
 Puis le tigre s'éveilla et vit la souris.

ერქა ურეფხუ ჟანხირნან ი ჟანგრმე შდუგუს.

ečka wepxw ž=ānxirn-ān (<žī=an-xirn-ān)
 ensuite tigre.NOM PV.EXT=PV.INT-s'éverner.AOR-AOR

i žānərme (<žī=anərme-e) šdugw.
 et PV.EXT.attraper.AOR-AOR.3SG souris.NOM
 Alors le tigre s'énerva et il attrapa la souris.

შდუგუდ ხაჟუე:

šdugw-d x-ā-kw-e :
 souris-ERG O3-VERS-dire-AOR.3SG
 La souris lui dit :

- ქამფუ ი მიშგუ ლიმურჯი ი ეჯწება.

ka=a-m-pu
 PV.EXT=PV.INT-O1-laisser

i mišgw li-murž-i i e-ž-c əx-a
 et 1SG.POSSMSDR-aider-STH et PV.INT-O2-avoir.besoin-PRS
 Laisse-moi partir et tu auras aussi besoin de mon aide.

ურეფხუ რუ ურეთ აბაჟკუ ლაცუნალს,

wepxw ču=wet a-bāčkw lacwnā-s,
 tigre.NOM PV.EXT=faillir.AOR.3SG PV.INT-éclater.AOR.3SG rire-DAT
 Le tigre faillit éclater de rire,

შდუგუს ქა აფიშუდ ი ხაჟუე:

šdugw ka=a-pišwd i x-ā-kwe:
 souris.NOM PV.EXT=lâcher.AOR.3SG et O3-VERS-dire.AOR.3SG

Il lâcha la souris et il lui dit :

- მი ისგუ ლემარჯუი მამ მაკუ,
mi isgw lə-märʒw-i mām m-a-k u,
1SG 2SG.POSSNMLS.FUTUR-aider-STH NEG O1-VERS-vouloir
Je ne veux pas de ton aide,

მი ხუი ბგოი ი დარმოშ მარე,
mi xw-i bəgi
1SG S1-être puissant
i dārmoš m-ä-c r-e,
et personne.POTENT O1-VERS-vaincre-OPT.3SG
Je suis puissant et personne ne peux me vaincre,

მი ხუი ხოშა ი მულუნ მუჭკურე შდექარ
mi xw-i xoša i m-u-ɣw-a
1SG S1-être grand et O1-VERS-avoir-PRS
muçkwre šdək-är
pointu dent-PL
Je suis grand et j'ai des dents pointues.

ი სი ხი ხოხურა ი სუისტ.
i si x-i xoxwra i swist
et 2SG S2-être petit et faible
Et tu es petit et faible.

- მარე, მი ხოხურა ი ჩქარ ხუი ისგუნამსგიდან.
mare, mi xoxwra i çkär xw-i isgw namsgidan
mais 1SG petit et rapide S1-être S2.POSS comparaison
Mais par rapport à toi, je suis petit et rapide.

მიშგუ ლიმარჯუი ერ ეჯნება,
mišgw li-marʒw-i ěr e-ž-c əx-a
1SG.POSS NMLS-aider-STH CONJ PV.INT-O2-avoir.besoin-PRS,

ეჯ რაჰვი ერეხუნ ესუბეთქუნი.
ež räk -žĭ eččün es-w-betkw-ni.
DEM moment-SUPERESS là PV.INT-S1-apparaître-COND.INFR
Si tu as besoin de mon aide, j'apparaîtrai là immédiatement.

ეჩანლო ურეფხუ ი შდღუგუ მიჩა-მიჩა შუკუჟი აჩანდბ.

eč-ān-γo wepxw
DEM-LOC-après tigre.NOM

i šdugw miča-miča šuk u-žī
et souris.NOM de.chacun chemin-superess

a-čād-x.

PV.INT-déplacer.AOR-O3PL

Ensuite, le tigre et le souris allèrent sur leur chemin.

აშხუ ნაგზანლო ურეფხუ აჩანდ ლათხუდართე ი სგა ლახგრმან
ყანღლანგს.

ašxu nagz-ān-γo wepxw a-čād
un semaine-LOC-après tigre VERS-déplacer.AOR.3SG

lä-txwyar-te

NMLS.FUT-chasser-ALLA

i sga=lä-x-ərm-ān qaṗlaṅg-s
et PV.EXT=PV.INT-O3-tomber.AOR-AOR piège-DAT
Une semaine plus tard, le tigre alla chasser et tomba dans un piège.

ი ლიყული ადბინე.

i li-qul-i ād-bin-e
et MSDR-rugir-STH PV.INT-commencer.AOR-AOR.3SG
Et il commença à rugir.

შდღუგუ ეჯ ჩიქქა ფედდას არდა

šdugw ež čikka pēdyas a-rd-a
souris.NOM DÉM en.ce.moment près.de VERS-être-IMP.3SG
La souris était alors proche du tigre.

ი ურეფხუი ლიყული ქა ლახსგმდა,

i wepxw li-qul-i ka=la-x-səm-da
et tigre NMLS-rugir-STH PV.EXT=PV.INT-O3-entendre-IMP.3SG
Et il entendait le tigre rugir,

ქა აჩანდ ი თაკუ შდღუქარშუ ჩუ აქურიც.

ka=a-čād i tāk w
PV.EXT=VERS-déplacer.AOR.3SG et corde.NOM

šdək-är-šwčū=a-kwic

dent-PL-INSTR PV.EXT=VERS-couper.AOR.3SG
Il alla et coupa la corde avec ses dents.

შდუგუდ ხაქუტე:

šdugw-d x-ā-kw-e :
souris.ERG O3-VERS-dire-AOR.3SG
La souris lui dit :

- ჯაშყიდმა ეჩქას ერ ლამუცუნალ,
ჯ-a-šqidm-a ečkas
O2-VERS-rappeler.AOR/IMPER-3SG ensuite

ēr la-m-u-cwn-ā,
CONJ PV.INT-O1-VERS-rire-VPL
Rappelle-toi que tu t'es moqué de moi,

ხოხურა შდუგუს ი ხამედენა ხომა ი ბგგი უნეფხი ლიმურჯი.

xoxwra šdugw-s i x-ā-myed-ēn-a
petit souris-DAT et O3-VERS-pouvoir-AOR-3SG

xoša i bəgi wepx-i li-murž-i
grand et fort tigre-GEN MSDR-aider-STH
Une petite souris put aider un tigre grand et puissant.

(Transcrit par Yidian She ; relu par Giorgi Jajvani, Ana Guledani et Malkhaz Paliani ; traduit par Malkhaz Paliani et Yidian She)

3. Conclusion

Quelles leçons tirer de ce simple atelier, d'une durée si brève (deux journées successives, les 1^{er} et 2 juin 2022, pas même consécutives) et d'un statut si précaire (la seconde journée, celle des dialogues d'animaux, a failli être annulée quelques minutes auparavant, par incertitude institutionnelle et pour des problèmes de gestion de l'emploi du temps des élèves) ? En réalité, l'apport est d'autant plus énorme que l'atelier a été bref et improvisé. Car en dépit des « erreurs », ou plutôt, des écarts diamésiques, certes nettement marqués par l'interférence avec le géorgien comme langue-toit et langue en position « haute » dans le régime de diglossie/colinguisme ou de colinguisme diglossique géorgien-svane, la démonstration de compétence et de performance de ce jeune public,

quoiqu'imparfaite, est impressionnante. On voit aussi combien le géorgien, notamment par la parcimonie et l'univocité de son système graphémique, fournit une ressource précieuse et efficace pour la codification du svan – très vite apprise par les participants qui ne connaissaient pas les conventions de transposition entre les deux codes. On appréciera également la complexité syntaxique, morphologique, ainsi que la richesse lexicale de ces productions d'apprenants, ainsi sur le potentiel de ces textes (prosopopées et dialogues d'animaux), pour alimenter des enseignements aussi bien de svane que de géorgien ou de sciences naturelles, voire d'éducation civique, autour des contenus touchant aux valeurs (axiologie) évoquées dans ces narrations en miniatures.

On voit une fois de plus combien il convient de dépasser la vision manichéenne entre « langue dominante » et « langue dominée », la diglossie comme conflit, le monolinguisme invincible, aveugle et sans alternative, bref tout ce misérabilisme en sociolinguistique qui oublie un paramètre fondamental, qui relève de la *praxis*, autrement dit, des pratiques langagières, et de comment linguistes et locuteurs peuvent créer à partir des ressources que sont les compétences bilingues – avec ou sans diglossie – : l'homo loquens, même bilingue en situation déséquilibrée, même diglotte, reste doté d'une compétence linguistique diverse, diversifiée, puissante, créative. C'est ce potentiel et cette créativité qu'il faut stimuler, développer, enrichir, renforcer, déployer.

Ce bref récit d'une expérience improbable, dans des conditions très instables et improvisées, conforte cet optimisme fondamental que le linguiste peut investir, non seulement dans les langues, quels que soient leur statut, mais dans les compétences verbales et narratives des locuteurs, et dans une dynamique trop souvent mal perçue ou négligée, vers le colinguisme – régime heureux, inventif, créatif et résilient, qui transcende la diglossie, et qui pourrait même expliquer pourquoi les langues minoritaires, en dépit de tous les pronostics successifs sur leur fragilité et leur vulnérabilité, sont aussi tenaces et capables d'une vitalité aussi irridente à travers les âges.

Références

- AMIRANASHVILI, Avtandil. 2019. « Statistical Characteristics of the Monthly Mean Values of Tourism Climate Index in Mestia (Georgia) in 1961-2010 », *Journal of The Georgian Geophysical Society* 22 (2).
<https://openjournals.ge/index.php/GGS/article/view/2629>.
- BALIBAR, Renée. 1985. *L'institution du français. Essai sur le colinguisme des Carolingiens à la République*, Paris, Presses Universitaires de France.
- BALIBAR, Renée. 1993. *Le colinguisme*, Paris, Presses Universitaires de France.
- BÆRUG, Richard. 2015. *Bopšre näyr lušnu ambûär / Bavsšebis dacerili svanuri ambebi / Youth stories in Svan / Ungdomsfortællinger på svanske*, Tbilisi, Sulakauri Publishing.
- ETHNOLOGUE 2018. Ethnologue: Languages of the World, Twenty-first edition; Simons, Gary F. and Charles D. Fennig (eds.). Dallas: SIL International. Online version at <http://www.ethnologue.com>. Cité dans TUITTE, Kevin 2020. « Svan grammatical sketch ». Montréal : Université de Montréal.
- HARRIS, Alice C. 1981. *Georgian syntax: a study in relational grammar*. London, New York, Melbourne [etc.] : Cambridge University Press.
- LACROIX, René. 2009. « Description du dialecte laze d'Arhavi (caucasique du sud, Turquie): grammaire et textes ». Thèse de doctorat, Lyon : École doctorale Lettres, langues, linguistique, arts.
- LEONARD, Jean Léo, AVILES-GONZALEZ Karla et GRAGNIC, Julie 2013. "Multilingual Policies put into Practice: Co-participative Educational Workshops in Mexico", in Hogan-Brun, Gabrielle (éd.), 2013. *Applied Linguistics, Sociolinguistics/Current Issues in Language Planning: Language planning as a complex practice*, 14, 3-04, p. 419-435.
- LEONARD, Jean Léo 2021. « Ateliers thématiques co-participatifs et patrimonialisation : Italie et Estonie méridionales ». Lévêque Laure, Cécile Bastidon-Gilles, Thierry Santolini et Simone Visciola (éds.) *La double vie du patrimoine. La culture dans la dialectique du visible et de l'invisible*, Rome, Effigi, p. 181-212.
- LEONARD, Jean Léo et Karla Janiré AVILES GONZALEZ, 2019. *Didactique des « langues en danger ». Recherche-action en dialectologie sociale / Pedagogía co-participativa y « lenguas en peligro »: propuestas de dialectología social en acción*, Paris, Michel Houdiard.
- LIP'ART'ELIANI, Aleksandre. 2014 [1994]. სვანურ-ქართული ლექსიკონი : ჩოლურული კილო [Dictionnaire svane-géorgien : Dialecte de Choluri].
- MIONI, Alberto. 1983. « Italiano tendenziale: osservazioni su alcuni aspetti della standardizzazione », *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini*. Pisa, Pacini, p. 495-517.

- MOSEDALE, Jan, et Frieder VOLL. 2015. « Political-Economic Transition in Georgia and Its Implications for Tourism in Svaneti ». *TIMS Acta* 9 (2), Novi Sad : University Educons, Faculty of Sports and Tourism, p.91-103.
- SHARIA, Mariam. 2019. « Analyzing Tourism Influence on Agricultural Products' Market: A Case Study of the Mestia Municipality, Georgia ». Ankara : Ankara Üniversitesi Çevrebilimleri Dergisi, p.98-105.
- SHOSTED, Ryan K., et Vakhtang CHIKOVANI. 2006. « Standard Georgian ». *Journal of the International Phonetic Association* 36 (2), Cambridge : Cambridge University Press, p.255-264.
- TOPURIA, Varlam. 2008. *სვანური ენის სახელმძღვანელო* [*A Course of the Svan Language*], Tbilissi : Ivane Javakhishvili Tbilisi State University.
- TUITE, Kevin. 1997. *Svan*. Munich : Lincom Europa.
- . 1998. *Kartvelian morphosyntax: number agreement and morphosyntactic orientation in the South Caucasian languages*. Thèse de doctorat, Montréal : Université de Montréal. Accessible en ligne sur le lien <http://www.mapageweb.umontreal.ca/tuitekj/publications/TuiteThesis.pdf>.
- . 2020. « Svan grammatical sketch ». Montréal : Université de Montréal.